Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i JAHWE dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym,\* a na nich wszystko według słów,\*\* w których JAHWE rozmawiał z wami\*\*\* na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam otrzymałem od JAHWE dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym, a na nich wszystkie słowa streszczające to, o czym JAHWE mówił do was na górze spośród płomieni, w dniu zgromadzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE dał mi dwie kamienne tablice zapisane palcem Boga, na których były wszystkie te słowa, które JAHWE powiedział wam na górze spośród ognia, w dniu waszego zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mi dał Pan dwie tablice kamienne, napisane palcem Bożym, na których te wszystkie słowa były, które mówił Pan do was na górze z pośrodku ognia, w dzień zgromadzenia waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał mi JAHWE dwie tablicy napisane palcem Bożym i zamykające w sobie wszystkie słowa, które wam mówił na górze z pośrzodku ognia, gdy się zebranie ludu zgromadziło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dał mi Pan dwie kamienne tablice pisane palcem Bożym. Były na nich wyryte wszystkie słowa, które wyrzekł do was Pan na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym, a na nich prawie wszystkie słowa, które Pan wypowiedział do was na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dał mi JAHWE dwie kamienne tablice zapisane palcem Bożym, a na nich były dokładnie wszystkie te słowa, które JAHWE wypowiedział do was na górze ze środka ognia w dniu zgromadzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym. Były na nich wszystkie słowa, które w dniu zgromadzenia, na tej górze JAHWE oznajmił wam z ognia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym; na nich mieściły się wszystkie słowa, które Jahwe wyrzekł do was na górze spośród ognia, w dniu [waszego] zgromadzenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg dał mi dwie kamienne tablice, zapisane słowem Boga. Na nich były wszystkie słowa, które Bóg powiedział wam na górze, spośród ognia, w dniu zgromadzenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав мені Господь дві камінні таблиці написані божим пальцем, і на них написані всі слова, які Господь сказав до вас на горі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy WIEKUISTY dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym, a na nich wszystkie słowa, które spośród ognia, na górze, wypowiedział do was WIEKUISTY w dzień zgromadzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dał mi JAHWE dwie tablice kamienne zapisane palcem Bożym; a były na nich wszystkie słowa, które JAHWE wam powiedział na górze spośród ognia w dniu zboru. |

1. 1) <x>20 31:18</x>; <x>20 32:16</x>; <x>20 34:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wszystko według słów, ּכְכָל־הַּדְבָרִים , l. według wszystkich słów; wg G: wszystkie słowa, καὶ ἐπ᾽ αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: do was, אליכם , zob. <x>50 10:4</x>. [↑](#footnote-ref-4)